

Parcel Post Convention between the United States of America and Finland. Signed at Helsingfors, January 12, 1922, at Washington, July 21, 1922; approved by the President, July 26, 1922.

January 12, 1922.
July 21, 1922.

PARCEL POST CONVENTION

between the United States of America and Finland.

The undersigned, Hubert Work, Postmaster General of the United States of America and G. E. F. Albrecht, Postmaster General of the Republic of Finland, by virtue of authority vested in them, for the purpose of making better arrangements for a parcel post system of exchange between the above mentioned countries, have agreed upon the following articles:

Article I.

The provisions of this convention shall relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and shall in no way affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue in force as heretofore; and all the agreements hereinafter contained shall apply exclusively to mails exchanged under these articles.

Article II.

There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention articles of merchandise and mail matter (except letters, post cards, and written matter) of all kinds that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight, nor the following dimensions: Greatest length in any direction, 3 feet 6 inches (105 centimeters); greatest length and girth combined 6 feet (180 centimeters); and must be so wrapped or inclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers, excepting only those articles whose admission in this manner is forbidden by the laws of the country of destination, due notice of which shall be mutually given

PAKETTIPOSTISOPIMUS

Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen välillä.

Allerkirjoittaneet, Hubert Work, Amerikan Yhdysvaltain Pääpostitirehtööri ja G. E. F. Albrecht, Suomen Tasavallan postilaitoksen Pääjohtaja ovat heilleannetun vaihtuuden nojalla paketti-postin vaihdon parantamiseksi yllämainittujen maiden välillä sopineet seuraavista artikloista:

I Artikla.

Tämän sopimuksen määräykset koskevat ainoastaan paketteja, jotka vaihdetaan tässä määrätyn järjestelmän mukaan, eivätkä tuota mitään muutosta maailmanpostisopimuksen voimassa oleviin määräyksiin, jotka edelleen ovat voimassa, kuten tähän asti; kaikki seuraavaan sisältyvät määräykset koskevat yksinomaan niitä posteja, jotka vaihdetaan näiden artiklain mukaisesti.

II Artikla.

Niissä posteissa, jotka vaihdetaan tämän sopimuksen mukaisesti, voidaan kuljettaa kaikenlaaisia tavaroita ja postilähetyksiä (paitsi kirjeitä, postikortteja ja kirjallisia ilmoituksia), mikäli näitä lähetyksiä ylimalkaan voidaan postissa kuljettaa postiinjättömaan kotimaisessa postinvaihdossa. Kuitenkaan ei mikään paketti saa olla 22 naulaa (10 kilogrammaa) painavampi eikä myöskään ylittää seuraavia mittoja: suurin pituus mihin suuntaan tahansa 3 jalkaa 6 tuumaa (105 senttimetriä); sekä pituus ja ympäryys yhteensä 6 jalkaa (180 senttimetriä); ja tulee pakettien olla siten päällystetyt tai pakatut, että postivirkailijat ja tullivirkamiehet helposti voivat tarkastaa niiden sisällöksen. Poikkeuksena tästä ovat ainoastaan sellaiset esineet, joiden maahantuont

PAKETPOSTKONVENTION

mellan Amerikas Förenta Stater och Finland.

Undertecknade, Hubert Work, General-postdirektör i Amerikas Förenta Stater och G. E. F. Albrecht, Generaldirektör för postverket i Republiken Finland, hava, i kraft av dem meddelat bemyndigande, i och för förbättrande av utväxling av paketpost mellan ovannämnda länder, överenskommit om följande artiklar:

Artikel I.

Bestämmelserna i denna konvention gälla endast paket, som utväxlas enligt det häri föreskrivna system, och medföringen ändring i gällande bestämmelser uti världspostkonventionen, vilka fortfarande gälla såsom hittills; alla i det följande innefattade bestämmelser gälla uteslutande deposter, vilka utväxlas i enlighet med dessa artiklar.

Artikel II.

I de poster, vilka utväxlas i enlighet med denna konvention, kunna befordras varor och postförsändelser av varje slag (med undantag av brev, postkort och skriftliga meddelanden), såvida försändelserna över huvud taget kunna befordras med post i den inrikes postutväxlingen i inlämningslandet. Dock må icke något paket övertiga i vikt 22 skålpund (10 kilogram) och ej heller överskrida följande mått: största längd i vilken som helst riktning 3 fot 6 tum (105 centimeter); och i längd och omfång tillsammans 6 fot (180 centimeter); och skola paketen vara så emballerade eller inslagna, att deras innehåll lätt kan undersökas av postfunktionärer och tulltjänstemän. Undantag härifrån utgöra endast sådana föremål, vilkas införsel på detta sätt är förbjuden genom

Parcel post with Finland.

Scope of convention.

Articles admitted to the mails.

Requirements.

by the postal authorities of the United States and Finland respectively.

Articles prohibited.

The following articles are prohibited: Publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons and explosive or inflammable substances; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried; fruits and vegetables which easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery tickets, lottery advertisements and lottery circulars; all obscene or immoral articles; articles which may in any way damage or destroy the mails, or injure the persons handling them.

Freedom from inspection.

All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other or received in one country from the other shall be free from detention or inspection of any nature whatsoever, except such as is required for collection of customs duties; and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject, however, in their transmission, to the laws and regulations of each country, respectively.

Letters not to accompany parcels.

1. No letter or communication of the nature of personal correspondence shall accompany any parcel, or be attached thereto.

Rejection, etc., if found.

2. If such communications be found, they will be placed in the ordinary mail, if separable, and if the communications be inseparably attached the whole package containing them will be rejected. If, however, any such should be inadvertently forwarded, the country of destination may collect on the letter or letters double rates of postage, according to the Universal Postal Convention.

No inclosure for other address.

3. No parcel shall contain packages intended for delivery at an address other than the one borne by the parcel itself. If such inclosed packages be detected, they shall be sent forward singly, charged with new and distinct parcel post rates.

Article IV.

The following rates of postage shall be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin, viz:

tällä tavoin on kielletty osoitettua laeissa. Yhdysvaltain ja Suomen postiviranomaisten tulee toisilleen ilmoittaa, mitkä nämä esineet, ovat.

Seuraavia esineitä ei saa kuljettaa: julkaisut, jotka loukkaavat osoitettua lakeja kirjallisiin omistusoikeudesta; myrkyt järejähtävät tai helposti syttyvät aineet, elävät tai kuolleet eläimet, paitsi täysin kuivatussa tilassa olevia kuolleita hyönteisiä ja matelijoita; hedelmät ja vihannekset, jotka helposti mätänevät; sekä aineet, jotka levittävät pahaa hajua; arpaliput, tiedonannot arpajaisista sekä arpajaiskiertokirjeet, säädyttömit tai epäsiiveitset esineet; sellaiset esineet, jotka jollakin tavoin saattavat vahingoittaa tai turmella postilähetyksiä tahi tuottaa vaaraa henkilöille, joiden on niitä käsiteltävä.

Kaikkia luvallisia tavaroita, jotka postitse on lähetetty toisesta maasta toiseen tahi toisessa maassa vastaanotettu toisesta, ei saa pidättää tai saattaa minikäänlaisen tarkastuksen alaisiksi, sellaista lukuunottamatta, joka on tarpeellinen tullimaksujen kantamista varten, vaan ovat ne lähetettävät nopeimmilla kuljetusneuvoilla osoitettuihin paikkoihin, mutta ovat kuitenkin kuljetettavissa asianomaisen maan lakien ja määräysten alaiset.

III Artikla.

1. Kirjettä tai ilmoitusta, jolla on henkilökohtaisen kirjevaihdon ominaisuus, älköön suljettako tai liitetäkö pakettiin.

2. Jos tällainen ilmoitus tavataan, on se, jos se voidaan erottaa paketista, lähetettävä tavallisessa postissa, mutta ellei ilmoitusta voida paketista erottaa, on koko lähetyksen postissa kuljettaminen kiellettävä. Jos kuitenkin tällainen lähetyksen epähuomiossa on tullut kuljetetuksi, voi osoitettua vaatia kirjeestä tahi kirjeistä kaksinkertaisen kuljetusmaksun maailmanpostisopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Mikään paketti älköön sisältäkö muulla osoitmerkinnällä varustettuja lähetyksiä kuin mikä itse paketissa on. Jos havaitaan senlaatuista paketteja toiseen suljettuina, ovat ne kuljetettavat kukin erikseen, ja on niille määrättävä uudet, erityiset paketeinkuljetusmaksut.

IV Artikla.

Seuraavat kuljetusmaksuerät ovat edeltäkäsintäysin suoritettavat lähtömaan postimerkeissä, nimittäin:

lagar i adresslandet. Uppgift om, vilka dessa föremål äro, skall ömsesidigt meddelas av respektiva postmyndigheter i Förenta Staterna och Finland.

Följande föremål få icke befordras: publikationer, vilka kränka adresslandets lagar angående den litterära äganderätten; gifter och explosiva eller lätt antändliga ämnen; levande eller döda djur med undantag av döda insekter och reptiler i fullständigt torkat tillstånd; frukter och grönsaker, som lätt övergå till förruttelse; samt ämnen, vilka utsprida dålig lukt; lottsedlar, tillkännagivanden angående lotteri, samt lottericirkulär; föremål av oanständig eller omoralisk art; sådana föremål, vilka på något sätt kunna skada eller förstöra postförsändelser eller medföra fara för de personer, som hava att behandla desamma.

Alla tilltänna varor, som med post avsänts från det ena landet till det andra eller som i det ena landet mottagits från det andra, få icke kvarhållas eller undersökas undersökning, av vad slag det vara må, med undantag av sådan, som är nödvändig för uppbärande av tullavgifter, utan skola sändas med de snabbaste fortskaffningsmedel till adressorten, men äro likväl under befordran underkastade lagarna och bestämmelserna i respektiva land.

Artikel III.

1. Brev eller meddelande, som har karaktär av personlig skriftväxling, må icke vara inneslutet i paketet eller vara vidfogat desamma.

2. Anträffas sådant meddelande, skall detsamma, om det kan skiljas från paketet, sändas med den allmänna posten, men om meddelandet icke kan skiljas från paketet, skall postbefordran vägras hela försändelsen. Skulle likväl en dylik försändelse blifvit på grund av förbiseende befordrad, kan adresslandet för brevet eller breven utkräva dubbelt porto i enlighet med världspostkonventionens bestämmelser.

3. Intet paket må innehålla försändelser med annan adressbeteckning än den, som paketet självt bär. Upptäckas så beskaffade paket, inneslutna i ett annat, skola de befordras vart och ett för sig och beläggas med nya, särskilda paketporton.

Artikel IV.

Följande portoesatser skola i förväg till fullo erläggas medels avsändningslandets frimärken, nämligen:

Rates of postage.

The following rates of postage shall be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin, viz:

In the United States:

For a parcel not exceeding one pound (455 grams) in weight, 12 cents; and for each additional pound (455 grams) or fraction of a pound, 12 cents.

The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post office of address in the country of destination free of charge for postage; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressees for delivery a charge not exceeding 5 cents in the United States and 3 marks in Finland, on each single parcel of whatever weight.

In Finland:

For a parcel not exceeding one kilogram, 10 marks.

For a parcel over one kilogram and not exceeding 3 kilograms, 18 marks.

For a parcel over 3 kilograms and not over 5 kilograms, 26 marks.

For a parcel over 5 kilograms, 26 marks for the first 5 kilograms, adding 8 marks for each additional kilogram or fraction thereof.

Article V.

1. The sender shall at the time of mailing the parcel receive from the post office where the parcel is mailed a certificate of mailing prepared in accordance with the postal regulations of the country of origin.

2. The sender of a parcel may have the same registered by paying in addition to the postage the registration fee regularly charged in the country of origin.

3. An acknowledgment of the delivery of a registered parcel shall be returned to the sender whenever requested; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor not exceeding 5 cents (3 marks).

4. The addressee of a registered parcel shall be advised of the arrival of the parcel by a notice from the post office of destination.

Article VI.

1. The sender of each parcel shall make a customs declaration which shall be attached to the parcel, upon a special form provided for the purpose (Form I annexed hereto), giving a general description of the parcel, and a detailed statement of the contents, and value, date of mailing and signature and place of residence of the sender.

Yhdysvalloissa:

Paketista, joka ei paina enempää kuin yhden naulan (455 grammaa), 12 senttiä, ja kultakin lisänaualta (455 grammalta) tahisen osalta, 12 senttiä.

Paketit ovat viipymättä osoitamaan osoitepostitoimistosta jätettävät vastaanottajille maksutta, mutta on osoitemaalla oikeus kantaa vastaanottajalta paketin perille toimittamisesta maksu, joka ei saa ylittää 5 senttiä Yhdysvalloissa eikä 3 markkaa Suomessa kultakin eri paketilta, sen painosta riippumatta.

Suomessa:

Paketista, jonka paino ei ole yhtä kiloa suurempi, 10 markkaa.

Paketista, joka painaa yli yhden, mutta ei yli 3 kilon, 18 markkaa.

Paketista, joka painaa yli 3, mutta ei yli 5 kilon, 26 markkaa.

Paketista, joka painaa yli 5 kilon, 26 markkaa ensimmäisiltä 5 kilolta sekä 8 markkaa kultakin lisäkiloilta tahi sen osalta.

V Artikla.

1. Postitoimiston, johon paketti jätetään postissa kuljetettavaksi, tulee paketin lähettäjälle antaa postiinjättötodistus, joka laaditaan postiinjättömaan määräysten mukaisesti.

2. Paketin lähettäjä voi saada paketin kirjatuksi, suorittamalla, paitsi kuljetusmaksua, postiinjättömaassa säädetyn kirjausmaksun.

3. Vastaanottodistus kirjatun paketin antamisesta vastaanottajalle on toimitettava lähettäjälle, jos tämä sitä haluaa, mutta kumpikin maa saattaa siitä lähettäjältä kantaa etukäteen maksun, mikä ei saa olla 5 senttiä (3 markkaa) suurempi.

4. Kirjatun paketin vastaanottajan tulee osoitepostitoimistosta saada ilmoitus paketin saapumisesta.

VI Artikla.

1. Kullekin paketille tulee lähettäjän laatia pakettiin liitettävä tulliluettelo tätä varten tarkoitettulle erityiselle lomakkeelle (tähän liitetty kaava 1), jonka tulee sisältää yleinen selonteko paketista, yksityiskohtainen ilmoituksen sisällyksestä ja arvosta, päivä, jolloin se on jätetty postissa kuljetettavaksi, sekä lähettäjän allekirjoitus ja asuntopaikka.

I Förenta Staterna:

För ett paket, som icke väger mer än ett skålpund (455 gram), 12 cents, och för varje ytterligare skålpund (455 gram) eller del därav, 12 cents.

Paketen skola omedelbart utlämnas till adressaterna å adresspostanstalten i adresslandet utan avgift, men står det adresslandet fritt att av adressaten för tillståndet uppbära en avgift, som icke får överstiga 5 cents i Förenta Staterna och 3 mark i Finland för varje särskilt paket, oberoende av dess vikt.

I Finland:

För ett paket, som i vikt icke överstiger ett kilogram, 10 mark.

För ett paket, som i vikt överstiger ett, men icke 3 kilogram, 18 mark.

För ett paket, som i vikt överstiger 3, men icke 5 kilogram, 26 mark.

För ett paket, som väger över 5 kilogram 26 mark för de första 5 kilogrammen, samt 8 mark för varje ytterligare kilogram eller del därav.

Artikel V.

1. Postanstalten, där ett paket inlämnas till postbefordran, skall åt avsändaren av paketet utgiva ett inlämningsbevis, som utfärdas i enlighet med bestämmelserna i inlämningslandet.

2. Avsändaren av ett paket kan få detsamma rekommenderat mot erläggande av, förutom postportot, den i inlämningslandet bestämde rekommendationsavgiften.

3. Mottagningsbevis över utlämnandet av ett rekommenderat paket skall tillställas avsändaren, om denne så önskar, men kan vardera landet för detsamma av avsändaren upptaga i förväg en avgift icke överstigande 5 cents (3 mark).

4. Adressaten till rekommenderat paket skall av adresspostanstalten erhålla tillkännagivande om paketets ankomst.

Artikel VI.

1. För varje paket skall avsändaren avgiva en tulldeklaration, vilken skall vidfogas paketet och avfattas å en härför avsedd särskild blankett (bifogade formulär 1), upptagande en allmän beskrivning över paketet, en detaljerad uppgift om dess innehåll och värde, dagen för dess inlämnande till postbefordran samt avsändarens underskrift och bostadsort.

In United States.

Delivery.

In Finland.

Receipt of mailing.

Registry.

Acknowledgment of delivery.

Notice to addressee.

Customs declaration.

Post, p. 2222.

Collection of duties.

2. The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country and the customs duties properly chargeable thereon shall be collectible from the addressee on the delivery of the parcel, in accordance with the laws and regulations of the country of destination.

Article VII.

Payments by each country.

The Post Office Department of the United States shall pay to the Postal Administration of Finland 10 cents for each parcel forwarded from its offices to Finland, and the Postal Administration of Finland shall pay a similar amount to the Post Office Department of the United States for each parcel forwarded from its offices to the United States. The accounts shall be balanced every quarter and a general balance of such quarterly settlements struck yearly, which amount shall be paid by the Post Office Department of the debtor country.

Accounting.

Article VIII.

Method of transportation.

1. The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged directly between the United States of America and Finland, to be despatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it may have at its disposal; but they shall be forwarded at the option of the despatching office, either in boxes prepared expressly for the purpose, or in ordinary mail sacks marked "parcel post" and securely sealed with wax or otherwise, as may be mutually provided.

Return of empty sacks.

2. Each country shall return empty to the despatching office, by next mail, all such boxes or sacks.

Packing.

3. Although parcels admitted under this convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices of the two countries, they should be so carefully packed as to be safely transmitted both to the exchange office of the country of origin and to the receiving office of the country of destination.

Descriptive list.

4. Each despatch of a parcel post mail shall be accompanied by a descriptive list in duplicate of all packages sent: this list shall contain the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee and the address of destination, or, in the case of ordinary parcels, they may be advised simply by the total

2. Kysymyksessä olevat paketit ovat osoitemaassa kaikkien tässä maassa voimassa olevien tullimaksujen ja tullimääräysten alaiset; ja kannetaan niistä asianmukaiset tullimaksut vastaanottajalta paketteja hänelle annettaessa osoitamaan lakien ja määräysten mukaisesti.

VII Artikla.

Yhdysvaltain Post Office Department'in tulee Suomen Postihallitukselle suorittaa 10 senttiä kustakin paketista, joka on kuljetettu sen postitoimistoista Suomeen, ja Suomen Postihallituksen on suoritettava vastaava määrä Yhdysvaltain Post Office Department'ille kustakin paketista, joka on kuljetettu sen postitoimistoista Yhdysvaltoihin. Tilitys on tehtävä vuosineljännessittään, ja tällaisten neljännessittien päätöksen tulee tapahtua vuosittain, jolloin saldon maksaa maksuvelvollisen maan postihallinto.

VIII Artikla.

1. Paketit ovat pidettävät niiden postien osana, jotka vaihdetaan suoraan Yhdysvaltain ja Suomen välillä, ja tulee postiinjättömaan omalla kustannuksellaan ja sen käytettävissä olevilla vuoroilla kuljettaa ne osoitemaahan; paketit ovat lähetettävät lähetettävän postitoimiston valinnan mukaan joko tätä tarkoitusta varten erittäin valmistetuissa laatikoissa tai myös tavallisissa postisäkeissä, joissa on merkintä „parcel post" (=paketipostia) ja joiden tulee olla asianmukaisesti sinetöidyt lakalla tai muulla tavoin, josta keskinäisesti on sovittava.

2. Kaikkia tällaiset laatikot tai säkit tulee kummankin maan ensi postissa tyhjinä palauttaa lähtöpostitoimistoon.

3. Vaikkakin tämän sopimuksen mukaan sallitut paketit ovat kuljetettavat kummankin maan vaihtopostitoimistojen välillä edellämainitulla tavalla, tulee pakettien kuitenkin olla niin huolellisesti pakatut, että ne huoletta voidaan lähettää sekä postiinjättömaan vaihtopostitoimistoon että osoitamaan vastaanottopostitoimistoon.

4. Kutakin lähetettävää pakettipostia pitää seurata kaksinkappalein laadittu kartta, johon on merkitty kaikki lähetetyt lähetykset; tässä kartassa on kustakin paketista ilmoitettava sen juokseva numero, lähetäjän nimi, vastaanottajan nimi ja osoitepaikka. Tavallisiin paketteihin nähden voidaan kuitenkin ilmoittaa aino-

2. Ifrågavarande paket skola i adresslandet vara underkastade alla i detta land gällande tullavgifter och tullbestämmelser; och skola behörigen pålagda tullavgifter för desamma uttagas av adressaten vid utlämnandet av paketen i enlighet med lagarna och bestämmelserna i adresslandet.

Artikel VII.

Post Office Department i Förenta Staterna skall erlägga till Poststyrelsen i Finland 10 cents för varje paket, som befordrats från dess postanstalter till Finland, och Poststyrelsen i Finland skall erlägga ett motsvarande belopp till Post Office Department i Förenta Staterna för varje paket, som befordrats från dess postanstalter till Förenta Staterna. Avräkning skall äga rum varje kvartal, och en generalavräkning av sådana kvartalsuppgörelser skall ske varje år, varvid saldot skall betalas av postförvaltningen i det betalningsskyldiga landet.

Artikel VIII.

1. Paketen skola betraktas såsom en del av de poster, som direkte utväxlas mellan Förenta Staterna och Finland, och skola av inlämningslandet på dess bekostnad och med lägenheter, som stå till dess förfogande, befordras till adresslandet; paketen skola försändas, efter den användande postanstaltens val, antingen i för ändamålet särskilt förfärdigade lädor eller ock i vanliga postsäckar, märkta „parcel post" (=paketpost) och behörigen förseglade med lack eller på annat sätt, varom bör ömsesidigt överenskommas.

2. Alla dylika lädor eller säckar skola av vartdera landet med första post komma återsändas till avsändningspostanstalten.

3. Ehuru de enligt denna konvention tillätna paketen skola befordras mellan utväxlingspostanstalterna i de båda länderna på sätt, som ovan nämnts, skola paketen dock vara så sorgfälligt packade, att de tryggt kunna försändas såväl till inlämningslandets utväxlingspostanstalt som till adresslandets mottagningspostanstalt.

4. Varje paketpost, som avsändes, skall åtföljas av en i två exemplar upprättad karta, upptagande samtliga avsända försändelser; denna karta skall upptaga för varje paket dess löpande nummer, avsändarens namn samt adressatens namn och adressort. I fråga om vanliga paket må dock endast totalantalet av de paket

number of such parcels sent in the despatch. This list shall be inclosed in one of the boxes or sacks of such despatch (Form 2 annexed hereto).

staan lähetyksessä (karttapäätöksen mukaan) kuljettavien pakettien kokonaismäärä. Tämä kartta on suljettava johonkin postiin kuuluvista laatikoista tai säikeistä (myötäseuraava kaava 2).

angivas, som befordras i sändningen (kartslutet). Denna karta skall inneslutas i en av de till posten hörande lådorna eller säckarna (bifogade formulär 2).

Post, p. 2223.

Article IX.

Exchanges of mails under this convention from any place in either of the participating countries to any place in the other, shall be effected through the post offices of New York and Helsingfors, or through such other offices as may subsequently be designated for this purpose, under such regulations relative to details of exchange as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the customs revenue.

Tämän sopimuksen mukaisen postinvaihdon jostakin paikasta jommassakummassa sopimusmaassa paikkaan toisessa näistä maista tulee tapahtua New Yorkin ja Helsingin postitoimistojen kautta, taikka sellaisten toisten postitoimistojen kautta, jotka vastedes voidaan tähän määrätä, niiden tarkempien vaihtoe koskevien määräysten mukaan, jotka molempien asianosaisten puolelta voidaan katsoa tarpeelliseksi postin turvallisuutta ja kuljetusta varten sekä tullmaksujen suorittamisen turvaamiseksi.

Utväxling av post i enlighet med denna konvention från en ort i någotdera av de kontraherande länderna till en ort i det andra landet, skall ägas rum genom postanstalterna i New York och i Helsingfors, eller genom sådana andra postanstalter, vilka framtiden här till kunna bestämmas, i enlighet med de närmare föreskrifter för utväxlingen, som från båda parterna sida kunna anses nödiga för postens säkerhet och befordran ävensom för säkerställande av tullavgifternas erläggande.

Exchange offices.

Article X.

1. As soon as the mails shall have reached the exchange office of destination, that office shall check the contents of the mail.

2. In the event of the parcel bill not having been received a substitute shall at once be prepared.

3. Any errors in the entries on the parcel bill which may be detected shall, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a bulletin of verification and forwarded in a special envelope.

4. If a parcel noted on the bill be not received, after the non-receipt thereof shall have been verified by a second officer, the entry on the bill shall be cancelled and the fact reported at once, as above provided. If a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars thereof shall be reported in the same manner.

5. If no bulletin of verification or note of error be received by the despatching office, a parcel mail shall be considered as duly delivered and correct in every particular.

1. Niinpiankuin posti on saapunut osoitamaan vaihtopostitoimistoon, tulee tämän tarkistaa postin sisällys.

2. Ellei pakettikartta seuma, on varapakettikartta heti laadittava.

3. Jos pakettikartassa huomataan virheellisyksiä, ovat ne, vielä yhden virkamiehen ne todettua, korjattavat, ja on niistä ilmoitettava lähtöpostitoimistolle oikaisuilmoituksella, joka lähetetään eri kurossa.

4. Jos joku kartalle merkitty paketti puuttuu, on, vielä yhden virkamiehen todettua seikan, lähetyksestä kartalle tehty merkintä ylipyhittävä ja asiasta viipymättä lähetettävä oikaisuilmoitus edellämainin tavalla. Jos joku paketti vastaanotetaan vahingoittuneessa tai puutteellisessa kurossa, on siitä samalla tapaa oikaisuilmoitus lähetettävä, ilmoittamalla kaikki lähemmät asiat koskevat seikat.

5. Ellei lähetettävä postitoimisto ole saanut mitään oikaisuilmoitusta tai ilmoitusta virheellisyydestä, on katsottava, että pakettiposti on asianmukaisesti otettu vastaan ja että se kaikissa suhteissa on huomattu oikeaksi.

X Artikla.

Artikel X.

1. Så snart posten ankommit till adresslandets utväxlingspostanstalt, skall denna granska postens innehåll.

2. Medföljer icke pakettkarta, skall en nödpakettkarta genast upprättas.

3. Uppdagas fel aktigheter i paketkarta, skola dessa, efter att hava konstaterats av ännu en tjänsteman, rättas, och skall anmälan om desamma göras till avsändningspostanstalten medels en besvaring, som skall avsändas i särskilt kuvert.

4. I fall något å kartan uppfört paket saknas, skall, efter det förhållandet konstaterats av ännu en tjänsteman, den å kartan angående försändelsen gjorda anteckningen överkorsas och om saken besvaring avlätas omedelbart på sätt ovan angivits. Om ett paket emottages i skadat eller bristfälligt skick, skall härom på enahanda sätt besvaring avlätas, med angivande av alla närmare omständigheter.

5. Har till den avsändande postanstalten icke ingått någon besvaring eller anmälan om felaktighet, skall paketposten anses såsom behörigen mottagen och befunden riktigt i alla avseenden.

Receipt of mail.

Substitute parcel bill.

Correction of errors.

Nonreceipt of parcel

Damaged parcels.

Presumption of delivery.

Article XI.

If a parcel cannot be delivered as addressed, or is refused, it shall be returned without charge, from either country directly to the despatching office of exchange at the expiration of 30 days from its receipt at the office of destination; and the country of origin may collect from the sender for the return of the parcel a sum equal to the postage when first mailed.

XI Artikla.

Jos pakettia ei ole voitu antaa postista osoitteen mukaan tahi sitä on kieltäydytty vastaanottamasta, on paketti 30 päivän kuluttua sen vastaanottamisesta osoitepostitoimistossa, kummastakin maasta maksutta palautettava suoraan lähetettävään vaihtopostitoimistoon; postiinjättömas kantakoon lähettäjältä paketin palauttamisesta alkuperäistä kuljetusmaksua vastaavan määrän.

Artikel XI.

Har ett paket icke kunnat utlämnas enligt adress, eller mottagning vägrats, skall paketet, efter utgången av 30 dagar efter dess mottagande å adresspostanstalten, från vardera landet återsändas avgiftsfritt direkte till den avsändande utväxlingspostanstalten; inlämningslandet må av avsändaren för paketets återsändande uppbära ett belopp, motsvarande den ursprungliga portoavgiften.

Inability to deliver, etc.

Prohibited articles.
Ante, p. 2216.

Provided, however, that parcels prohibited by Article II and those which do not conform to the conditions as to size and weight, prescribed by said Article, shall not be returned to the country of origin, but may be disposed of, without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination.

Postiinjäätömaahan ei kuitenkaan palauteta II artiklan mukaan kiellettyjä paketteja eikä sellaisia, jotka eivät täytä sanotussa artikkelissa määrättyjä ehtoja suuruuteen ja painoon nähden, vaan meneteltäköön sellaisten pakettien suhteen lopullisesti osoitettua tullilakien ja määräysten mukaan.

Dock skola paket, som äro förbudna enligt artikel II, och sådana, vilka icke uppfylla de i sagda artikel föreskrivna villkor, beträffande storlek och vikt, icke återsändas till inlämningslandet, utan må med sådana paket slutgiltigt förvaras i enlighet med adresslandets lagar och bestämmelser angående tull.

Perishable articles.

When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary, or, if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being notified by one post office to the other.

Jos perillesaamaton paketti sisältää esineitä, jotka helposti voivat pahentua tai pilaantua, voidaan ne tarpeen vaatiessa heti hävittää tahi myös, jos niin katsotaan sopivaksi, ilman edelläkäyppää tiedoksiantoa ja laillista muotoja noudattamatta myydä asianomaisen hyväksi; myyntiä koskevista tarkemmista seikoista tulee toisen postitoimiston ilmoittaa toiselle.

Om innehållet i ett obeställbart paket utgöres av föremål, som lätt kunna försämras eller skämmas, kunna dessa, om sådant är av nöden, omedelbart förstöras eller ock, om så synes lämpligt, utan föregående tillkännagivande och utan iakttagande av laga formaliteter, försälas till förmån för den som vederbör; de närmare omständigheterna vid försäljningen skola av den ena postanstalten meddelas den andra.

Article XII.

Indemnity for loss or damage.

Whenever any loss, damage or rifling shall occur to any shipment of registered parcels, except in the case of force majeure, the postal administration of the country in whose service the loss occurs shall, on proof of loss, damage or rifling, be liable to the sender of the parcel for an amount by way of indemnity corresponding to the actual amount of the loss, damage or rifling, but such indemnity shall not exceed 50 francs for any one registered parcel. The method of fixing responsibility for the loss, damage or rifling and of paying and adjusting the claims for indemnity shall be that prescribed by Article 8 of the Universal Postal Convention of Rome and Article XIII of the Regulations for its execution, regarding indemnity for registered articles in the Postal Union mails.

XII Artikla.

Jos kirjattu paketti on hukkaantunut, vahingoittunut tai jotakin sen sisällyksestä kuljetuksessa anastettu, on ylivoimaista tapahtumaa lukumattamasta maan postihallinto, jonka alueella vahinko on sattunut, jos on olemassa todistuksia hukkaantumisesta, vahingosta tai anastuksesta, velvollinen maksamaan paketin lähettäjälle korvauksen, joka vastaa hukkaantumisen, vahingon tai anastuksen todellista arvoa, kuitenkin niin, ettei korvaus saa olla viittäkymmentä frangia suurempi kustakin kirjattusta paketista. Vastuunlaskuuden määräämistapaan nähden hukkaantumisen, vahingon tai anastuksen tapahtuessa sekä maksun ja korvausvaatimuksen järjestelyn suhteen on noudatettava Roomassa tehdyn maailmanpostiliittokirjan 8 artiklan sekä sen toimitusohjesäännön XIII, artiklan määräyksiä kirjattujen lähetysten korvaamisesta Maailmanpostiliiton alueella.

Artikel XII.

Har ett rekommenderat paket gått förlorat, skadats eller berövats något av sitt innehåll under befordringen, skall, med undantag i händelse av force majeure, postförvaltningen i det land, inom vars område förlusten ägt rum, därest bevis öfver förlusten, skadan eller tillgreppet föreligger, vara pliktig att betala åt avsändaren av paketet en ersättning, motsvarande det verkliga värdet av förlusten, skadan eller tillgreppet; likväl så, att ersättningen icke må öfverstiga femtio francs för varje rekommenderat paket. Vidkommande sättet för fastställande av ansvarigheten för förlusten, skadan eller tillgreppet samt för betalningen och regleringen av ersättningskravet, skall iakttagas bestämmelserna i artikel 8 i den i Rom avslutade världspostkonventionen och i artikel XIII av dess expeditionsreglemente om ersättning för rekommenderade försändelser inom Världspostföreningens område.

Adjustment of claims.

Vol. 35, pp. 1649, 1692.

Time limit.

It is understood that claims for indemnity shall not be valid unless made within one year from the date of the mailing of the registered parcel concerned.

XIII Artikla.

Kummankin sopimusmaan postihallinnolle pidätetään oikeus, ilmoitetunsa siitä edeltäkäsien toisen maan postihallinnolle, korottaa tahi alentaa niitä postimaksuja, jotka se tämän sopimuksen IV, V ja XI artiklan perusteella kantaa hyväkseen.

Artikel XIII.

Vartdera fördragslandets postförvaltning förbehålles rätt att, efter därom till postförvaltningen i det andra landet avläten notification, höja eller sänka de postavgifter, som densamma på grund av artiklarna IV, V och XI i denna konvention sig till godo uppbar.

Reserved right to change charges, etc.

The postal administration in each of the countries in treaty reserve the right after promulgated notification to the postal administration in the other country, to increase or reduce their expenses according to the articles IV, V, and XI of this convention.

Ante, pp. 2216, 2219.

Article XIV.

The Postmaster General of the United States and the Postal Administration of Finland shall have authority jointly to make such further regulations of order and details as may be deemed necessary to carry out the convention from time to time; and may, further, by agreement, prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article II of this Convention.

Article XV.

This Convention shall become effective as of February 26, 1921, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but it may be annulled at the desire of either Department upon six months' previous notice given to the other Department.

Done in duplicate and signed in Washington the 21st day of July, 1922, and in Helsingfors the 12th day of January, 1922.

[SEAL.] HUBERT WORK,
*Postmaster General of the
United States of America.*

XIV Artikla.

Yhdysvaltain Pääpostitirehtööri ja Suomen postihallitus ovat oikeutetut yhteisesti antamaan lisäksi järjestys- ja yksityiskohdaisia määräyksiä, jotka aikaa myöten voivat näyttäytyä tarpeelliseksi tämän sopimuksen täytäntöönpanemista varten, ja voivat he yhteisestä sopimuksesta määrätä, millä ehdoilla sallitaan postissa lähettää esineitä, joiden kuljetus tämän sopimuksen II artiklan mukaan on kielletty.

XV Artikla.

Tätä sopimusta on sovellettava helmikuun 26 päivästä 1921 alkaen, ja tulee sen olla voimassa siihen asti, kunnes se molemminpuolisesta sopimuksesta kumotaan; kuitenkin voidaan se jommankumman postihallinnon toivomuksesta kumota 6 kuukautta edeltäpäin toiselle hallinnolle tehdyn irtisanomisen jälkeen.

Laadittu kaksin kappalein ja allekirjoitettu Washingtonissa heinäkuun 21 päivänä 1922 ja Helsingissä tammikuun 12 päivänä 1922.

Artikel XIV.

Generalpostdirektören i Förenta Staterna och Poststyrelsen i Finland äro berättigade att gemensamt utfärda ytterligare ordnings- och detaljbestämmelser, som efter hand kunna visa sig vara av nöden för utförande av denna konvention, ävensom att, efter överenskommelse, föreskriva, på vilka villkor mäter postförsändas föremål, som äro förbudna till befordran enligt artikel II av denna konvention.

Artikel XV.

Denna konvention skall tillämpas från den 26 februari 1921 och vara gällande intill dess den genom ömsesidig överenskommelse varder upphävd; likväl kan densamma enligt endera postförvaltningens önskan träda ur kraft efter 6 månader i förväg hos den andra förvaltningen gjord uppsägning.

Upprättad i tvenne exemplar och undertecknad i Washington den 21 juli 1922 och i Helsingfors den 12 januari 1922.

[SEAL.] J. G. ALBRECHT.

Further regulations, etc.

Ante, p. 2216.

Effect and duration.

Signatures.

Approval.

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Finland has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

WARREN G HARDING

By the President:

CHARLES E. HUGHES

Secretary of State.

WASHINGTON, July 26, 1922.

Form No. 1.

FORM N:0 1.

Date stamp.

A.

Place to which the parcel is addressed.

PARCEL-POST BETWEEN THE UNITED STATES AND FINLAND.

FORM OF CUSTOMS DECLARATION.

Description of parcel: (State whether box, basket, bag, etc.)	Contents.	Value.	Per cent.	Total Customs Charges.
	Total			

Date of posting 19..; signature and address of sender {
 For use of Post-Office only, and to be filled up at the office of exchange:
 Parcel Bill No.; No. of rates prepaid.; Entry No.

B.

Date stamp.

Parcel Post from (country of origin):

The import duty assessed by an officer of customs on contents of this parcel amounts to which must be paid before the parcel is delivered.

.....
Customs Officer.

C.

Date stamp.

Parcel Post from (country of origin):

This parcel has been passed by an officer of customs and must be delivered Free of Charge.

.....
Customs Officer.

PARCEL POST CONVENTION—FINLAND.

January 12, 1922.
July 21, 1922.

2223

FORM N:0 2.

Form No. 2.

PARCEL FROM (COUNTRY OF ORIGIN) FOR (COUNTRY OF DESTINATION)

Date stamp of despatching exchange Post-Office.	Parcel Bill No., dated per S. S. "....."	Date stamp of receiving exchange Post-Office.								
Sheet*) N:0.....										
Entry No.	Origin of parcel.	Name of sender.	Address of parcel.	Declared contents.	Declared value.		Number of rates prepaid.	Observations.		
				Totals						
<p>*)When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the Parcel Bill.</p> <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width:50%; border: none; vertical-align: top;"> Total number of parcels sent by the mail to.....(country of destination.) Number of boxes or other receptacles forming the mail..... Signature of postal official at the despatching exchange post office. </td> <td style="width:50%; border: none; vertical-align: top;"> Total weight of mail..... Deduct weight of receptacles..... Net weight of parcels..... Signature of postal official at the receiving exchange post office. </td> </tr> </table>									Total number of parcels sent by the mail to.....(country of destination.) Number of boxes or other receptacles forming the mail..... Signature of postal official at the despatching exchange post office.	Total weight of mail..... Deduct weight of receptacles..... Net weight of parcels..... Signature of postal official at the receiving exchange post office.
Total number of parcels sent by the mail to.....(country of destination.) Number of boxes or other receptacles forming the mail..... Signature of postal official at the despatching exchange post office.	Total weight of mail..... Deduct weight of receptacles..... Net weight of parcels..... Signature of postal official at the receiving exchange post office.									